

mun. Chişinău

«23» august 2017

мун. Кишинэу

«23» августа 2017 г.

S.A. „Compania Electrică”, în persoana directorului d-na Eni Maria numit în continuare «Antreprenor» și „Federația Moldovenească de Fotbal” în persoana președintelui d-l Cebanu P., ce acționează în baza Statutului, numit în continuare „Beneficiar”, pe de altă parte, numiți “Parte” sau “Părți”, în dependență de contextul contractului, au încheiat prezentul Contract privind următoarele:

1. Obiectul contractului

1.1. “Antreprenorul” se obligă să presteze lucrari de iluminarea stadioanelor în or. Orhei, or. Hincești, or. Balti și or. Vadul lui Voda, în continuare numite “Servicii”, Beneficiarul se obligă să asigure recepția Serviciilor prestate de Antreprenor și să asigure remunerarea Antreprenorului la timp.

1.2. Costul prealabil al lucrărilor, executate în conformitate cu devizul coordonat de către ambele Părți (Anexa №1 a prezentului Contract), la data semnării contractului constituie 5 195 253 (cinci milioane o sută nouăzeci și cinci mii două sute cincizeci și trei lei).

1.3. Pe baza documentației de proiect aprobat, părțile susțin costul final al aprobării, în conformitate cu anexa №2.

2. Ordinea prestării serviciilor

2.1. Antreprenorul se obligă să presteze serviciile indicate în p. 1.1. al Contractului prezent în termenii stabiliți de către ambele Părți. Începutul lucrărilor timp de 3 zile după primirea plății în avans, caietul de sarcini și atribuirea de proiectare.

3. Remunerarea

3.1. Pentru Serviciile prestate de Antreprenor, Beneficiarul se obligă să achite Antreprenorului recompense conform calculului indicat în anexa N. 2. Costul lucrărilor nu este definitiv și poate fi schimbat în procesul executării lucrărilor. Toate schimbările a tarifelor și a Devizului de cheltuieli, sau a unuia din componentele acestuia, se perfectează într-un acord adăugător al Părților, în formă scrisă.

3.2. Recompensa Antreprenorului se realizează

60% în avans, în conformitate cu anexa №1

30% - pe măsura îndeplinirii lucrărilor, dar nu mai târziu de 10 zile după semnarea procesului –verbal de îndeplinire a lucrărilor executate, conform anexa №2.

3.3. Achitarea recompensei Antreprenorului se efectuează de către Beneficiar sub formă de transfer pe contul de decontare a Antreprenorului.

3.4. Beneficiarul are dreptul să stabilească penalități Antreprenorului, pentru întârzierea termenului de executare a lucrărilor.

A.O. „Compania Electrică”, в лице директора г-жи Ени М. именуемое в дальнейшем, «Подрядчик» и „Федерация футбола Молдовы” в лице председателя г-на Чебану П., действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Заказчик», именуемые совместно «Стороны» или «Сторона», как это предусматривается контекстом, заключили настоящий Договор (далее по тексту «Договор»), о нижеследующем:

1. Предмет договора и стоимость услуг

1.1. Подрядчик обязуется выполнить для Заказчика работы по освещению стадионов в г. Орхей, г. Хынчешть, г. Бэлць и г. Вадуллуй Водэ, далее по тексту настоящего договора «Услуги», а Заказчик обязуется принять выполненные работы и выплатить Исполнителю вознаграждение.

1.2. Предварительная стоимость работ, выполняемых в соответствии с согласованной Сторонами Смете (Приложение №1 к настоящему Договору) на дату заключения договора составляет 5 195 253 (пять миллионов сто девяносто пять тысяч двести пятьдесят три лея).

1.3. На основании утвержденной проектной документации, стороны утверждают окончательную стоимость работ с утверждением согласно приложению №2.

2. Сроки оказания услуг

2.1. Исполнитель обязуется оказать услуги, указанные в п. 1.1. настоящего Договора в сроки, согласованные Сторонами. Начало работ в течении 3-х дней после получения аванса, технических условий и задания на проектирование.

3. Вознаграждение

3.1. За услуги, оказываемые Исполнителем в соответствии с настоящим договором, Заказчик обязуется выплатить Исполнителю вознаграждение в соответствии с приложением №2. Все изменения договорной стоимости и сметы, или одного из компонентов оформляются Дополнительным соглашением Сторон в письменной форме.

3.2. Вознаграждение Исполнителю осуществляется:

60% предоплата согласно приложению №1

30% - по мере выполнения работ, но не позже 10 дней после подписания Акта выполненных работ согласно приложению №2.

3.3. Оплата вознаграждения осуществляется Заказчиком в безналичной форме, посредством перечисления на расчетный счет Исполнителя.

3.4. Заказчик имеет право зачесть сумму пени к Исполнителю, начисленную в результате неисполнения Исполнителем своих обязательств в срок, в счет оплаты услуг Исполнителя.



4. Drepturile și Obligațiunile Părților

- 4.1. Antreprenorul este obligat:
- 4.1.1. Să execute lucrările, utilizând instrumentele, echipamentele și manopera propriei.
- 4.1.2. Să asigure aprovizionarea cu materiale și utilaje, necesare pentru executarea lucrărilor cu forțele proprii.
- 4.1.3. În caz de necesitate de a atrage alte organizații în baza contractului de subantreprenorat.
- 4.1.4. Să acorde Beneficiarului la prima cerere toată informația necesară despre mersul executării lucrărilor.
- 4.1.5. Antreprenorul își asumă riscul lichidării sau accidentării materialelor, instrumentelor, rezultatelor de lucru până la momentul predării Beneficiarului în conformitate cu Contractul dat.
- 4.1.6. Răspunde de metodele de executare a lucrărilor (inclusiv și de tehnica securității muncii) în măsură deplină cu mijloace proprii.
- 4.2. Beneficiarul este obligat:
- 4.2.1. Să achite Antreprenorului remunerarea în conformitate cu secțiunea 1 și 3 al prezentului Contract.
- 4.2.2. De coordonat cu Antreprenorul termenii începerii și finisării lucrărilor.
- 4.2.3. Până la începerea efectuării lucrărilor de a prezenta executantului permisiunea la lucru, primite de proprietarul stadioane.

5. Transmiterea-acceptarea rezultatelor prestărilor efectuate

- 5.1. Examinarea, transmiterea-acceptarea rezultatelor prestărilor efectuate după Contractul dat este efectuată de către reprezentanții autorizați ai Părților.
- 5.2. În lipsa clauzelor privitor la rezultatele prestărilor efectuate de către Antreprenor, Beneficiarul semnează Actul de recepție a lucrărilor. În cazul apariției lucrărilor nefinisate, Beneficiarul întocmește un Act cu lista lucrărilor necesare de efectuat adăugător, în termeni stabiliți.
- 5.3. Antreprenorul garantează calitatea lucrărilor prestate în termen de 12 luni. În caz contrar, la cererea Beneficiarului, Antreprenorul își asumă obligația să lichideze neajunsurile în termen de 3 zile lucrătoare din cont propriu.
- 5.4. Antreprenorul poartă răspunderea de calitatea materialelor folosite care au fost achiziționate de către Antreprenor.
- 5.5. Antreprenorul ia parte la lucrările comisiei de primire și prezintă lucrările executate de către dînsul.
- 5.6. Beneficiarul organizează lucrările comisiei de primire și suportă cheltuielile legate de darea în exploatare a obiectului.

6. Responsabilitățile contractuale

- 6.1. Ambele părți sunt responsabile pentru neexecutarea obligațiilor indicate în Contractul dat, fără nici o restricție, și nu numai în cazuri de încălcări sau neglijență.
- 6.2. În caz de încălcarea termenului de executare a lucrărilor și/sau îndeplinirea necuvenită a obligațiilor

4. Права и обязанности сторон

- 4.1. Исполнитель обязан:
- 4.1.1. Выполнить работы, используя труд собственных работников, собственные инструменты и оборудование.
- 4.1.2. Обеспечить поставку материалов и оборудования, необходимых для выполнения комплекса работ собственными силами и средствами.
- 4.1.3. В случае необходимости привлекать другие фирмы на субподрядной основе.
- 4.1.4. Представлять Заказчику, по первому его требованию, информацию о ходе оказания услуг.
- 4.1.5. Нести риск случайной гибели или повреждения материалов, инструментов, результатов работы до момента их сдачи Заказчику.
- 4.1.6. Отвечать за способы производства работ (в том числе и за технику безопасности) в полной мере собственными средствами.
- 4.2. Заказчик обязан:
- 4.2.1. Выплатить Исполнителю вознаграждение в соответствии с разделом.1 и 3 настоящего Договора.
- 4.2.2. Согласовать с Исполнителем сроки начала и окончания монтажа.
- 4.2.3. До начала работ предоставить исполнителю разрешение на право работ, полученные собственником стадионов.

5. Сдача-приемка результата услуг

- 5.1. Осмотр и сдача – приемка результата услуг по настоящему Договору производится уполномоченными представителями Сторон.
- 5.2. В случае отсутствия каких-либо претензий относительно результата услуг, оказанных Исполнителем, Заказчик подписывает акт сдачи – приемки выполненных работ. В случае выявления недоработок, Заказчик составляет акт с перечнем выявленных недоработок, сроков их устранения.
- 5.3. Исполнитель гарантирует качество предоставленных услуг в течении 12 месяцев с момента приемки результата услуг. В противном случае Исполнитель обязуется по требованию Заказчика в 3 – х дневный срок за свой счет устранить недостатки.
- 5.4. Исполнитель несет ответственность за качество применяемых материалов собственной поставки.
- 5.5. Исполнитель, участвует в работе Приёмочной комиссии и предъявляет к сдаче, выполненные им работы.
- 5.6. Заказчик организует работу Приёмочной комиссии и несёт материальные затраты, связанные со сдачей-приёмкой объекта в эксплуатацию.

6. Договорная ответственность

- 6.1. Ответственность любой из Сторон за неисполнение обязательств по настоящему Договору наступает без каких-либо ограничений, а не только при наличии нарушений или небрежности.
- 6.2. В случае просрочки исполнения или ненадлежащего исполнения Договорных обязательств, Исполнитель обязан



indicate în Contract, Antreprenorul este obligat să achite Beneficiarului penalitate în mărime de 0,01 % din costul serviciilor, pentru fiecare zi de întârziere.

6.3. În caz de întârziere a achitării pentru lucrările executate Beneficiarul achită Antreprenorului penalitate în mărime de 0,01% din sumă pentru fiecare zi de întârziere.

6.4. Oricare din Părți se eliberează de responsabilitate pe deplin sau parțial față de obligațiunile neîndeplinite după Contract dacă neîndeplinirea rezultă din forțele majore, care au avut loc după încheierea contractului și care nu au fost prevăzute de Părți și nu se pot lichida cu măsuri rezonabile.

6.5. Dacă circumstanțele fors-majore continuă mai mult de trei luni, atunci oricare din Părți e în drept să anuleze Contractul, punând la cunoștință partea cealaltă prin scrisoare recomandată.

7. Rezilierea contractului

7.1. Prezentul Contract poate fi reziliat înainte de termen în caz de neîndeplinirea sau îndeplinirea necalitativă din inițiativa oricărei din Părți prin înștiințare în scris.

7.2. Beneficiarul păstrează după el dreptul de reziliere a Contractului dat din partea lui în orice timp, prin scrisoare recomandată Antreprenorului cu termen de 7 zile cu despăgubirile obligatorii a cheltuielilor suportate de Antreprenor.

7.3. După rezilierea prezentului Contract Beneficiarul are dreptul de a cere de la Antreprenor restituirea pierderilor.

8. Alte condiții

8.1. Contractul prezent intră în vigoare la data semnării de către ambele Părți și este valabil până la executarea integrală a obligațiunilor stipulate în Contract.

8.2. Toate modificările, completările și anexele la Contractul prezent se consideră ca parte integră a acestuia și au putere juridică la un nivel cu Contractul, dacă acestea au fost întocmite în formă scrisă, au fost semnate și asigurate cu ștampilele ambelor Părți.

8.3. Contractul prezent este întocmit în 2 (două) exemplare, câte un exemplar pentru fiecare parte, și au putere juridică egală.

8.4. Contractul prezent înlocuiește toate înțelegerile orale sau scrise precedente, existente între Părți, referitoare la conținutul Contractului.

8.5. În cazul când se schimbă adresa, numerele de telefoane, fax, locurile de livrare și alte date indicate în contractul prezent, Partea la care au apărut modificările sus menționate este obligată să informeze Partea a doua despre acestea în decurs de 24 de ore din momentul apariției lor.

9. Declarația Părților privind valabilitatea contractului

9.1. Părțile declară, că reprezentanții lor, menționați în Preambulă, au împuternicirea necesară de a semna Contractul dat, iar manifestarea voinței lor de a încheia și executa Contractul prezent reprezintă manifestarea

выплатить Заказчику неустойку в размере 0,01% от стоимости услуг, за каждый день просрочки.

6.3. В случае просрочки оплаты выполненных работ Заказчик оплачивает пеню в размере 0,01% от стоимости услуг, за каждый день просрочки.

6.4. Любая из сторон освобождается от ответственности за полное или частичное неисполнение обязательств по Договору, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения Договора в результате событий чрезвычайного характера, которые Сторона Договора не могла предвидеть, предотвратить, или преодолеть разумными мерами.

6.5. Если обстоятельства непреодолимой силы будут продолжаться более трех месяцев, каждая из сторон вправе расторгнуть Договор, известив об этом другую сторону письмом с уведомлением о вручении.

7. Расторжение договора

7.1. Действие настоящего Договора может быть прекращено до истечения срока действия в случае неисполнения или ненадлежащего его исполнения по инициативе любой из Сторон путем письменного уведомления.

7.2. Заказчик сохраняет за собой право расторжения настоящего Договора в одностороннем порядке в любое время путем письменного уведомления Исполнителя за 7 дней с обязательным возмещением понесенных затрат Исполнителем.

7.3. После расторжения Договора Заказчик может потребовать от Исполнителя возмещения убытков.

8. Другие условия

8.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания и действует до полного выполнения договорных обязательств.

8.2. Все изменения, дополнения и приложения к настоящему Договору являются его неотъемлемой частью и имеют равную с Договором юридическую силу, если они составлены в письменной форме, надлежащим образом подписаны и заверены печатями Сторон.

8.3. Настоящий Договор составлен в 2 (двух) экземплярах, по одному экземпляру для каждой из сторон, имеющих равную юридическую силу.

8.4. Настоящий Договор заменяет собой все предыдущие устные или письменные соглашения, существовавшие между Сторонами.

8.5. В случае смены адреса, номеров телефонов, факсов, места поставки, и других данных, указанных в настоящем Договоре, Сторона, у которой возникли указанные изменения, обязана известить другую Сторону в течении 24 часов с момента возникновения изменений.

9. Заявления сторон о действительности договора

9.1. Стороны заявляют, что их представители, упомянутые в Преамбуле, имеют все необходимые полномочия для подписания настоящего договора и выражение их воли заключить и исполнить настоящий договор является



voinței însăși a Părților.

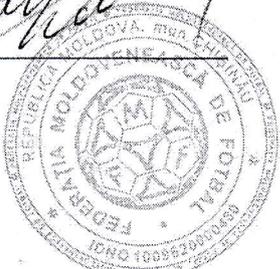
9.2. Părțile confirmă lipsa oricăror restrîngerii, sau interdicții la semnarea și executarea Contractului prezent, ce recurg din starea actelor de fondare, regulamentelor interioare și a altor acte de acest fel, deasemeni din starea altor contracte, și oricare alte acte de drept.

Confirmînd cele spuse mai sus părțile au semnat contractul prezent:

Beneficiar (Заказчик):

„Federația Moldovenească de Fotbal”
MD-2012, str. Tricolorului, 39
c/f 1009620000480
c/TVA 0505937
IBAN: MD09MB000000002251300617
BC Moldindconbank fil. „Stabil”
MOLDMD2X300

Președinte
Cebanu P.

[Signature]


выражением воли самих Сторон.

9.2. Стороны заявляют об отсутствии у каждой из них, каких либо ограничений или запретов на подписание и исполнение настоящего договора, вытекающих из положений их учредительных документов, внутренних регламентов и иных подобных документов, а также из положений иных договоров, а также любых иных правовых актов.

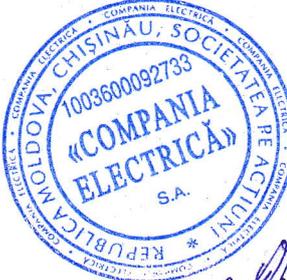
В подтверждение выше указанного стороны подписали настоящий контракт:

Antreprenor (Подрядчик):

S.A. „Compania Electrică”

MD-2002, str. Plaiului, 2, mun. Chișinău
c/f 1003600092733, c/ TVA 0200871
MD20ML000000222492500705
BC Moldindconbank SA, fil. Centru
MOLDMD2X309
tel. 50-50-47, fax. 52-15-94

Director
[Signature]



[Signature]